|  |
| --- |
| **Course Title:** Specialized Translation 1 |
| **Course Code**: TRN 6103 |
| **Program**: Master of Arts in Translation |
| **Department**: Translation |
| **College**: Faculty of Languages & Translation |
| **Institution**: King Khalid University |
| **Version**: 1 |
| **Last Revision Date:** **01 Feb 2024** |

**Table of Contents**

[**A. General information about the course:** 3](#_Toc138158353)

[**B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:** 4](#_Toc138158354)

[**C. Course Content:** 4](#_Toc138158355)

[**D. Students Assessment Activities:** 5](#_Toc138158356)

[**E. Learning Resources and Facilities:** 5](#_Toc138158357)

[**F. Assessment of Course Quality:** 5](#_Toc138158358)

[**G. Specification Approval Data:** 6](#_Toc138158359)

# **A. General information about the course:**

**1. Course Identification:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Credit hours: (3 Hours) | | | | | | |
|  | | | | | | |
| 2. Course type | | | | | | |
| A. | University | College | Department | | Track |  |
| B. | Required | | | Elective | | |
| 3. Level/year at which this course is offered: (Level 1/ Year 1) | | | | | | |
| 4. Course general Description: | | | | | | |
| The course offers an in-depth exploration of three specialized domains: media, business, and tourism, focusing on their unique discourses and translation practices. Students will analyze media texts, particularly journalistic discourse, and engage in practical exercises to effectively translate these texts between English and Arabic. Practical training includes thorough analyses of various media outlets such as newspapers, magazines, blogs, and social media platforms. Emphasis is placed on understanding and translating diverse media genres including news, headlines, advertisements, editorials, and opinion pieces.  Additionally, students will delve into the theoretical and practical aspects of business texts, examining their implications on translation practices between Arabic and English. Through the analysis of authentic business documents, students will uncover linguistic nuances and employ different translation techniques. Proficiency in business and legal terminologies is emphasized, facilitating accurate and coherent translations.  Furthermore, the course addresses the tourism domain, equipping students with the skills to translate tourism-related texts effectively. This includes analyzing and translating promotional materials, travel guides, and hospitality industry documents. Practical training encompasses understanding the cultural and linguistic intricacies inherent in tourism discourse, ensuring translations are contextually appropriate and engaging. Through comprehensive study and hands-on practice, students will develop the essential skills and strategies required for translating specialized texts across these three domains.أعلى النموذج | | | | | | |
| 5. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 6. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 7. Course Main Objective(s): | | | | | | |
| * Develop a comprehensive understanding of the advanced features of business and legal discourses in both English and Arabic, encompassing lexical, syntactic, and textual elements. * Analyze and contrast the specific features of business and legal language in Arabic with those in English, facilitating a deeper comprehension of the nuances inherent in each language's discourse. * Gain proficiency in identifying and interpreting various types of texts within the business and legal genres, while mastering relevant terminology and expressions crucial for accurate translation. * Acquire practical skills in translating specialized business and legal texts between Arabic and English, employing appropriate theoretical approaches to ensure fidelity to the original meaning and context. * Develop expertise in translating media texts and discourse between English and Arabic, encompassing a diverse range of genres and media platforms, while mastering specialized terminologies and employing effective translation strategies. * Familiarize oneself with the intricacies of translating tourism-related texts, including promotional materials, travel guides, and hospitality industry documents, by applying cultural and linguistic sensitivity to produce contextually appropriate translations. | | | | | | |

**2. Teaching Mode:** (mark all that apply)

| **No** | **Mode of Instruction** | **Contact Hours** | **Percentage** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Traditional classroom | **40.5** | **90%** |
| 2 | E-learning | **4.5** | **10%** |
| 3 | Hybrid   * Traditional classroom * E-learning | - | - |
| 4 | Distance learning | - | - |

**3. Contact Hours:** (based on the academic semester)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Activity** | **Contact Hours** |
|  | Lectures | **35** |
|  | Laboratory/Studio | **-** |
|  | Field | **-** |
|  | Tutorial | **-** |
|  | Seminars | **10** |
|  | **Total** | **45** |

# **B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:**

| **Code** | **Course Learning Outcomes** | **Code of PLOs aligned with program** | **Teaching Strategies** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.0** | **Knowledge and understanding** | | | |
| 1.1 | Demonstrate proficiency in both English and Modern Standard Arabic for communication and translation, coupled with a comprehensive understanding of the socio-cultural, historical, and scientific contexts of source texts across the fields of media, business, and tourism. | K1 & k3 | Lectures  Group discussions | Essay:  Translation commentary |
| 1.2 | Exhibit proficiency in both English and Modern Standard Arabic for communication and translation, while also showcasing an understanding of ethical and technical considerations in conducting and evaluating translations across the fields of media, business, and tourism. | K1 & K4 | Lectures  Group discussions | Text translation and commentary |
| 1.3 | Justify translation procedures and strategies by referencing relevant translation theories, while demonstrating a profound understanding of the challenges posed by language and translation policies for translators working with Arabic texts across the fields of media, business, and tourism. | K2 & K5 | Lectures  Group discussions | Home Essay |
| **2.0** | **Skills** | | | |
| 2.1 | Deliver translations that read well in Modern Standard Arabic and English. | S 1 | Lectures  Group discussions Individual and group-translation activities | Test/Exam:  Text translation and commentary |
| 2.2 | Critically apply translation procedures and strategies regarding theories and approaches to translation. | S2 | Lectures  Group discussions Individual and group-translation activities | Quiz |
| 2.3 | Critically appraise and compare source and target texts regarding the linguistic, socio-cultural, historical, or scientific backgrounds of their authors, translators, and audiences. | S3 | Lectures  Group discussions Individual and group-translation activities | Text translation and commentary |
| 2.4 | Negotiate options and alternatives skillfully and constructively when engaged in an on-going translation activity. | S4 | Lectures  Group discussions Individual and group-translation activities | Text translation and commentary |
| 2.5 | Use appropriate methods and advanced technology in doing or conducting research in translation. | S5 | Lectures  Group discussions Individual and group-translation activities | Text translation and commentary |
| **3.0** | **Values, autonomy, and responsibility** | | | |
| 3.1 | Convey faithfulness in their translations as much as the source texts and target contexts allow. | V1 | While-translating in-class activity and post-translating discussion | Observation |
| 3.2 | Show respect to their culture and others' cultures. | V2 | While-translating in-class activity and post-translating discussion | Observation |
| 3.3 | Show self-reliance, creativity, and problem-solving abilities. | V3 | While-translating in-class activity and post-translating discussion | Observation |

# **C. Course Content:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **List of Topics** | **Contact Hours** |
|  | Introduction to media, business, and tourism translation (genres, styles, terminologies, characteristics, and strategies). | **4** |
|  | The features and characteristics of media, business, and tourism texts and discourse and strategies used to translate such texts. | **4** |
| **3.** | Approaches to media, business, and tourism translation: A brief review of translation theory. | **5** |
| **4.** | Analysis of Arabic-English-Arabic media, business, and tourism texts: lexical & syntactic levels. | **8** |
| **5.** | Advanced translation practice of media texts on different yet connected media domains (e.g. news, news headlines, subheads, billboard, leads, nutshell paragraphs, feature style, obituaries, sports, advertisements, editorials, blogs, reports, analyses commentaries, and opinion papers) in Saudi Arabia and elsewhere. | **8** |
| **6.** | Advanced translation practice of business texts on different yet connected business domains (e.g. economics, management, production, finance, and marketing) in Saudi Arabia and elsewhere. | **8** |
| **7.** | Advanced translation practice of tourism texts on different yet connected tourism domains (e.g. travel blog articles, festival event schedules, maps, sightseeing pamphlets, restaurant menus, tourist descriptions, and rental agreements) in Saudi Arabia and elsewhere. | **8** |
| **Total** | | **45** |

# **D. Students Assessment Activities:**

| **No** | **Assessment Activities \*** | **Assessment timing**  **(in week no)** | **Percentage of Total Assessment Score** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **In-class participations** | **Ongoing Evaluation** | **10%** |
|  | **Assignments** | **3, 5, 6** | **10%** |
|  | **Mid-term Exam** | **7** | **20%** |
| 4. | **Group Practical project** | **12** | **20%** |
| 5. | **Final Examination** | **15** | **40%** |

\*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

# **E. Learning Resources and Facilities:**

**1. References and Learning Resources:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Essential References** | Selected topics will be drawn from:   * Altarabin, M (2020). *On Translating Arabic and English Media Texts.* Cambridge Scholars Publishing. * Altarabin, M (2022). The Routledge Course in Arabic Business Translation; Arabic-English-Arabic. Cambridge Scholars Publishing. * Altarabin, M. (2021). The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English. Abingdon, Oxon: Routledge. * Sulaiman, & Wilson, R. (2019). *Translation and Tourism Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion* (1st ed. 2019.). Springer Singapore. <https://doi.org/10.1007/978-981-13-6343-6> * A Compilation of texts approved by the Department, and selected from a variety of business and legal sources covering a variety of topics as discussed in the course content. |
| **Supportive References** | Students may wish to consult the following references for the required tasks for this course:   * Ahmar, M. (2005). An English-Arabic Translator’s Guide to Election Terminology, National Democratic Institute for International Affairs, Beirut-Lebanon.  |  | | --- | | * Alkhuli, Muhammad A. (2008). Mass-Media Translation: From English into Arabic. Dar Alfalah Publishing House. Amman, Jordan. |  * Elewa, A. (2016). *Media translation*. Qalam for Translation and Publication. * Mahmoud, M (2010). *Dictionary of press and media*. Egyptian Book House. * Ahmed M. & El-Koronby, A (2000). A Comprehensive Dictionary of Tourism English-Arabic. Intl Book Centre. |
| **Electronic Materials** | * Saudi Digital Library <https://sdl.edu.sa/sdlportal/en/publishers.aspx> * Academic citation tool <https://www.citethisforme.com/> * Academic honesty <https://courses.lumenlearning.com/collegesuccess-lumen/chapter/academic-honesty/> |
| **Other Learning Materials** | * <https://www.almaany.com/> * <https://rasaif.com/> |

**2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:**

| **Items** | **Resources** |
| --- | --- |
| **facilities**  (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.) | **Classroom**  **Laboratory: Accommodates a maximum of 15 students** |
| **Technology equipment**  (Projector, smart board, software) | **Data show, Overhead projector, & Smart Board** |
| **Other equipment**  (Depending on the nature of the specialty) | **Laboratory equipped for Interpreting activities** |

# **F. Assessment of Course Quality:**

| **Assessment Areas/Issues** | **Assessor** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- |
| **Effectiveness of teaching** | Students | Direct: Questionnaire |
| **Effectiveness of students' assessment** | Peers teaching the course | Direct: Discussion |
| **Quality of learning resources** | Exam Committee | Indirect: Statistics |
| **The extent to which CLOs have been achieved** | Exam Committee | Indirect: Course Report |
| **Other** | Logistics & Maintenance staff | Direct: Site visits |

**Assessor (**Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify) **Assessment Methods** (Direct, Indirect)

# **G. Specification Approval Data:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Council /Committee** | **Translation/English Depratment** |
| **Reference No.** | **13** |
| **Date** | **19 Feb 2024** |